

阿波生活

主办 德岛县国际交流协会

二 四年八月 第九十八期

编者按：德岛县国际交流协会主办的“2004年度德岛县在住外国人日语演讲比赛”于2004年7月3日在县乡土会馆成功举行。来自中国、韩国、马来西亚、孟加拉、加纳、印度、菲律宾、缅甸、埃及、美国等10个国家共11名选手参加了比赛。经过激烈的角逐，来自韩国的郑熙淑小姐获得最优秀奖。而来自中国的蒙古族姑娘白慧英则获得县议会国际交流议员联盟会长奖。本刊第八、九两期将陆续刊登其获奖文章，让我们一起来分享和体味其文章的精彩。

努力让“韩流”不要退潮！

郑熙淑 (韩国)



各位朋友，想必大家都知道“阿勇”这个名字吧？他就是在描写年轻人纯洁爱情的韩国电视连续剧《冬日恋歌》中饰演姜俊尚和李民亨的男主角裴勇俊的爱称。自去年4月播放这部电视剧以来，《冬日恋歌》

吸引着绝大多数的女性迷。其中不少是40岁以上的家庭女性。最近，电视台又在重播这部连续剧，据说仍然保持着很高的收视率。自该剧在日本播出后，裴勇俊就一直人气不断上升。可以说他在韩国、日本都是时下最红的明星艺人。

据说，日本首相小泉纯一郎在一次座谈会上，谈到裴勇俊在日本的非凡人气时，称自己是“阿纯”，还说“阿勇就比阿纯更有人气”，引得哄堂大笑。那么，对《冬日恋歌》喜爱至极的日本女性，是什么原因让她们把眼光转向韩国电视剧，并为之着迷的呢？

最近的日本电视剧几乎都是在围着年轻一代打转，内容年轻、新潮、时髦，对此提不起丝毫兴趣的40岁以上的主妇们，就在这样的情景下“遭遇”了《冬日恋歌》。这部电视剧，让40岁的她们仿佛做梦一般，回想起了那段曾经令人心跳的罗曼蒂克，那些即将逝去的青春往事。不仅如此，在日本，因《冬日恋歌》不断上升的人气，正逐渐成为一种社会现象。

其实，支撑着《冬日恋歌》热潮的40岁以上中年女性当中，一直以来都对韩国不抱什么好印象的人占了多数。但是，不管她们的动机如何，如今开始对韩国表现出的极大兴趣，作为韩国人的我来说，都是一件十分高兴的事。韩国人与日本人，通过同一部电视剧来分享对剧中人物的感动，这难道不是一个极大的进步吗？那么，深受大众欢迎的《冬日恋歌》，又给日本和韩国带来了哪些影响呢？我想从以下5个方面可以说明。

第一，因为《冬日恋歌》电视连续剧的缘故，学习韩语的人数在急剧增加。NHK教育电视节目的韩语讲座一直大受欢迎；德岛县内参加韩语讲座的家庭主妇们也在增多，据说还成立了一个专门讨论电视剧集

魅力的小组会。

第二，因为《冬日恋歌》的极高人气，前往韩国旅游的日本观光客大幅度增多。电视剧外景地更是日本游客游韩的必到之处。

第三，据说《冬日恋歌》的热门商品也正从韩国出口到日本，且十分畅销。我想这也许是这部电视剧给韩国出口业带来的最大影响吧。

第四，因为《冬日恋歌》，开始对韩国怀有好感的日本人正在逐渐增多。

第五，趁着《冬日恋歌》的热潮，日本开始陆续播放韩国电视剧，据说韩国电影的公演也呈现大受欢迎之势。

以上5点，我认为就是目前这部电视剧带给日本和韩国社会的最大的影响。

实际上，我自己本身也感受到因这部电视剧所带来的巨大影响。今年2月，我在北岛开设了一个以40-50岁家庭主妇为对象的每周一次的韩语讲座。自从电视剧播放以来，开始对韩语感兴趣的40岁左右的主妇们逐渐增多，由最初的3人到现在的10多人。而且，自德岛新闻刊登了我在北岛开设韩语讲座的消息后，住在三加茂的一位20岁的女孩子就给我写来了一封信，她在信中说，在观看《冬日恋歌》之前，不曾接触过任何韩国文化，自收看电视剧《冬日恋歌》以来，逐渐对韩国感兴趣，并开始学习韩语，去年还去韩国旅游了一圈。自此以后，我们通过电子邮件和书信往来的交流，如今已经成为了非常要好的朋友。这些事例告诉我们一个道理，当一国的文化开始渗透到其他国家并深受受欢迎时，不仅仅是给文化领域，还给整个社会都会带来巨大的影响。

那么，为了不让这种冲击到日本的“韩流”过早消退，我们应该做些什么样的努力呢？

第一，从事韩国文化的人们不应单单顾及商业利益，应从这种热潮中树立起向其他国家输出文化的自豪感，不断丰富，不断进取，从而促使本国文化更加走向成熟。

第二，韩国政府也应该在政策方面增加与日本文化交流的机会，努力增进相互间的了解与合作。

第三，扩大韩、日两国人民之间的交往，增强彼此之间的了解，是非常重要的。其实，在今天，韩、日两国政府和人民都在为增进彼此间的交流和理解在做不懈的努力。

说到结论，我认为是日本的韩国热将是增进对韩

国的了解，改善和提升韩国形象的一个很好的机会。今年4月，韩国也开放了对日本文化引进，与日本的韩国热一样，日本文化在韩国也大受欢迎。因此，我认为，今后两国应该努力通过相互间的文化交流，进一步促进彼此之间的了解与合作。同时，衷心期待这股“韩流”不要只象一阵儿风，而是应该成为韩国与日本开展合作交流的坚实纽带，共同繁荣，共同进步。

（本文作者是德岛大学短期交换留学生）

日语学习园地

日语中的动物 蛇

上期我们学习了有关“虎”在日语表现中的不同说法和用法。本期继续学习有关“蛇”的说法。日本人对“蛇”又是抱着一个什么样的印象呢？

昨天，听到同事们在聊起前几天一块儿出去喝酒的人，说：「彼は体も大きくて、会社では堂々としているのに、酔って帰って奥さんに怒られたら、蛇ににらまれた蛙のようだったよ」（他人高马大，在公司里说一不二，没想到喝醉酒回到家，看见老婆就好像老鼠见到猫似的腿都软了），不禁大笑起来。

我们再来看下面有关“蛇”的另外用法，你是不是也明白他们在说些什么呢？

A、夏休みの宿題がないことを先生に確認したら、翌日、先生がたくさんの宿題を用意してきた。かえって、やぶ蛇だった。（暑假没有留作业，抱着侥幸心理问了一句，第二天老师就布置了一大堆，真是自找麻烦！）

B、パトカーに追われた車は、高速道路を蛇行しながら、数十キロも走り続けた。

（那辆车在高速公路上被警车追赶，横冲直撞了十几公里。）

C、結婚式のスピーチで、彼が再婚だということをお話したのは、全くの蛇足だった。

（他在结婚仪式上说自己是二婚，真是画蛇添足。）

D、昔のカメラは、ファインダーとレンズの間

が蛇腹じやばらになっていた。(从前的照相机,在取景框和镜头之间有一个可伸缩的空箱。)

联系人:田中 早苗/纪伊 千贺子
周一、三、五 9:00-16:00
电话及传真:088-683-0270
Email niea@mandala.ne.jp
地址:鸣门市抚养町南浜字东浜 170

活动信息

募集防灾训练参加人员

第23届德岛市综合防灾训练将于9月1日举行,希望你能踊跃参加这一有益活动.并请您到县国际交流协会(TOPIA)报名.

时 间 2004年9月1日(星期三)
上午 10:00—12:00
地 点 德岛市应神町东贞方字南川渊先
德岛市民吉野川北岸运动广场
对 象 德岛市在住外国人士
训练内容 水桶传递灭火训练(约10分钟)等

当天在 TOPIA 集合后乘坐巴士前往.

德岛车站前 9:20(出发)

佐古四番町 9:30(途经)

详情请致电德岛县国际交流协会(TOPIA)查询

电话号码:088-656-3303

2004年度日本語能力测试通知

报名时间:7月5日-9月12日(以邮戳为准)

考试时间:2004年12月5日

报名表(願書):每份500日元

报名表领取处:

小山助学馆本店 088-654-2135 德岛站前店

纪伊国屋书店德岛店 088-602-1611 崇光德岛店8楼

考试费用:5460日元

详情请参阅日语能力测试网页:

<http://www.jees.or.jp/jlpt/index.htm>

日语疑难相关问题大募集

JTM 德岛准备为学习日语的人士设计一套独特快乐的日语课程。现在向大家公开募集“日语疑难问题”。例如,日外文对译时理解困难的日语、时常听到别人说但自己不懂使用的日语、喜欢唱但不明白歌词意思的日本歌曲,等等。期待各位日语爱好者积极投稿。稿件请寄到以下邮箱,或者直接投送到设在 TOPIA(县国际交流协会)的 JTM 投稿箱。

“轻松掌握的日语课程”

上课时间:9月11日(星期六)13:00—15:00

上课地点: TOPIA 大会议室

资料费:100日元

报名办法:请写下您的姓名、国籍、能读的文字(平假名、片假名、汉字)、日语水平、要对译的语言(英文或中文),然后请按下面的邮址投寄。

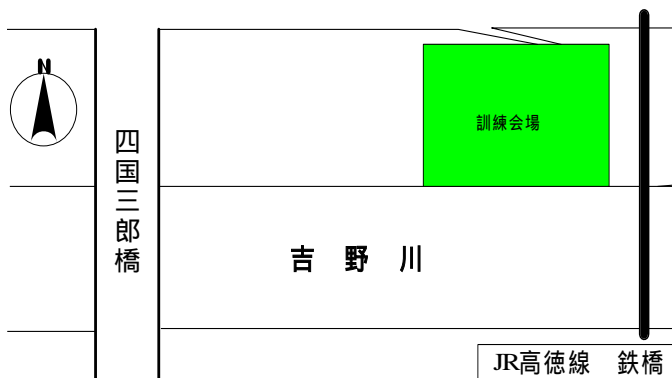
电 话:088-625-8387

传 真:088-625-5113

E-mail jtmtoku_lesson@mbk.nifty.com

招募德岛在住外国人士

德岛县国际交流协会,目前正在招募一批能用日语向学生们介绍自己国家情况及其文化推介等的在住外国人士,将不定期前往德岛的小学、中学、高中学校访问,以增进德岛孩子们的国际了解知识。有兴趣



为外国人开设的日语讲座正式开课

讲师:竹内 富美子 以及 JTM 德岛日语网络的讲师

开课日期:每个周日 7月18日/25日下午2-3时

8月起改为上午授课(时间待定),1个小时

上课地点:鸣门市斋田公民馆3楼学习室

授课费:非会员请先预交1000日元/次*12次。

会员请预交750日元/次*12次。

详情请向鸣门市国际交流协会咨询。

趣的外国朋友们,请你们踊跃报名。届时协会将支付一定的交通费用和酬金。

联系电话: 088-656-3303

联系人: 野水小姐/野口先生/村泽小姐

试一试电子邮件 攻克日语学习

在德岛的外国朋友,你想用日语看书写文章吗?那就参加 JTM 德岛 IT 支援团体的邮件对话网吧!只要你能上网,随时随地都能学习日语。通过和 JTM 的老师进行邮件对话的方式,提高你的日语阅读、写作能力!

JTM 德岛 IT 支援团体

通过 Yahoo! JAPAN Groups 的邮件对话网,日语学习者可以和 JTM 的老师一对一地交换邮件。邮件内容自由拟定,可以与日本或日语有关,也可以是自己国家的事情。邮件内容全体老师都能收看到,根据内容由指定老师与你进行邮件交流。

邮件对话网的邮件仅限使用日语。免费使用。

加入办法

只要能上网,登陆则相当简单。

1. 请先获取 Yahoo! JAPAN 的 ID。

2. JTM IT 的链接地址

http://groups.yahoo.co.jp/group/jtm_it

3. 请向管理员发送请求加入的邮件。

4. 管理员会回复有关加入对话网的详细邮件。

Yahoo! JAPAN Groups 的详细登陆方式,请参考网页:

<http://groups.yahoo.co.jp/>

让我们和 JTM 的全体老师一道愉快地学习日语吧!

JTM 德岛日语网络

〒770-0942 德岛市昭和町 3 丁目 35-1

(社团法人)德岛县劳动者福祉协议会内

TEL 088-625-8387 FAX 088-625-5113

E-mail jtmtoku@nifty.com

URL <http://homepage2.nifty.com/jtmtoku/>

TOPIA 生活咨询热线

您是否遇到以下的烦恼事?

- 工作・居住・突发事件/事故
- 出入国/在留资格・国籍/婚姻



如果您碰到什么难题需要找人商量的话,请打电话到:

088-621-2028 (周一至周二 10:00-17:00)

088-656-3303 (周三至周五 10:00-17:00)

088-656-3320 (周三至周五 10:00-17:00)

(可提供三国语言服务)

*请注意,并非任何咨询都可接受,望谅。

发 行

(财团法人)德岛县国际交流协会



地址: 〒770-0831

德岛市寺岛本町西 1-61

クレメントプラザ 6F

TEL 088-656-3303

FAX 088-652-0616

<http://www.topia.ne.jp>

E-mail: topia@fm.nmt.ne.jp

德岛县民环境部文化国际课

地址: 〒770-8570

德岛市万代町 1-1

TEL 088-621-2028

FAX 088-621-2850

<http://www.pref.tokushima.jp>

主编 万晓江

正しい知識で、差別解消